

UMOWA O PARTNERSTWIE

na odbycie praktyk studentów,
zawarta w dniu 24.03.2021 w Jarosławcu między:

Narodowym Uniwersytecie Technicznym w Łucku
reprezentowana przez rektora prof. Irynę Wakhowych
zwane dalej w umowie Uniwersytetem
a Health Resort & Medical SPA PANORAMA MORSKA
reprezentowaną przez
mgr Leszka Haratyk

zwaną w umowie Panoramą Morską
łącznie zwanymi Stronami, o następującej treści :

1. Charakterystyka poszukiwania i selekcja studentów

1.1 Strony zamierzają rozpocząć współpracę, której celem jest szerzenie i pogłębianie wiedzy i poznawanie turystycznych i rekreacyjnych walorów Polski, a także wzbogacenie umiejętności studentów, już studiujących na Ukrainie w Uniwersytecie i zainteresowanych uzyskaniem praktycznego doświadczenia w Rzeczypospolitej Polskiej. W tym celu zawierają niniejszą umowę na czas nieokreślony. Umowa może być rozwiązana przez każdą ze stron za wypowiedzeniem złożonym do dnia 30 września każdego kolejnego roku jej obowiązywania z wyłączeniem roku podpisania umowy w 2021 .

1.2 Studenci wyznaczeni będą i wybrani drogą konkursu przez Uniwersytet spośród tych, którzy posiadają niezbędną wiedzę i umiejętności w branży turystycznej, gastronomicznej, hotelowej w zakresie szeroko rozumianej obsługi gości hotelowych w tym wykonywania prac porządkowych, pomocniczych prac remontowych, ogrodniczych itp. na terenie Panoramy Morskiej i ma na celu uzyskanie bezpośredniego doświadczenia poprzez praktyki w Polsce.

1.3 Panorama Morska będzie nadzorować i kontrolować odbywanie praktyki studentów Uniwersytetu korzystając ze zwykłych środków komunikacji i telekomunikacji.

1.4 Szkolenie i doświadczenie edukacyjne, które będzie obejmować każdego studenta będą zgodne z obowiązującym prawem polskim w odniesieniu do edukacji i praktyk.

1.5 Uniwersytet powierzy swych studentów Panoramie Morskiej w celu odbycia praktyk edukacyjnych, praktyk, które będą skierowane na otrzymanie wiedzy i bezpośredniego doświadczenia-szkolenia z kultury polskiej w tym sektorze.

1.6 Panorama Morska zobowiązuje się zorganizować odbywanie praktyk studentów Uniwersytetu również w odrębnych podmiotach prowadzących działalność gospodarczą na terenie obiektu należącego do Panoramy Morskiej.

1.7. Uniwersytet powinien poinformować wszystkich studentów o ubezpieczeniu obowiązkowym na Ukrainie, które będzie ważne przez cały okres praktyk i zagwarantuje ubezpieczenie w Polsce.

1.8. Pieniądze otrzymane przez studentów podczas odbywania praktyki w Panoramie Morskiej, zatytułowane

УГОДА ПРО ПАРТНЕРСТВО

Для обміну студентів на практику, укладена
25.03.2021 в Ярославці між:

Луцьким національним технічним університетом, в
особі ректора Ірини Вахович,
названого в подальшому в угоді Університет
та

Готельно-відпочинкова зона «Панорама
Морська» (A Health Resort & Medical SPA
PANORAMA MORSKA) представлена
п. Лешком Гаратеком, названа в подальшому в угоді
Панорама Морська разом названі Сторонами, про
наступне:

1. Характеристика пошуків і підбору здобувачів вищої освіти.

1.1 Сторони мають намір розпочати співпрацю, метою якої є поширення і поглиблення знань, пізнання туристичних і рекреаційних регіонів Польщі, а також збагачення вмінь здобувачів вищої освіти, що вже навчаються в Україні в Університеті і зацікавлені отримати практичний досвід в Республіці Польща. З цією метою заключають дану угоду на невизначений термін. Угода може бути розірвана будь-якою зі сторін, шляхом подання відповідного повідомлення до 30 вересня кожного року за винятком року підписання угоди 2021.

1.2 Здобувачі вищої освіти будуть визначені і відібрані Університетом конкурсом з числа тих, які володіють необхідними знаннями і вміннями в туристичній галузі, гастрономічній, готельній сфері широко розуміють обслуговування гостей в готелі. В тому числі виконання робіт з наведення порядку, допоміжних ремонтних, садових робіт і т.п. на території Панорами Морської і має на меті отримання безпосереднього досвіду шляхом проходження практики в Польщі.

1.3 Панорама Морська наглядатиме і контролюватиме проходження практики здобувачами вищої освіти Університету користуючись звичайними засобами комунікації і телекомунікації.

1.4 Підготовка і освітній досвід, який здобуватиме кожен здобувач вищої освіти буде відповідати діючому польському законодавству освіти і практики.

1.5 Університет доручить своїх здобувачів вищої освіти Панoramі Морській з метою проходження освітніх практик, які будуть направлені на отримання знань і практичного досвіду з польської культури в цьому секторі.

1.6 Панорама Морська зобов'язується організувати стажування здобувачів вищої освіти, викладачів Університету в інших організаціях, що виконують підприємницьку діяльність в областях, що належать до Панорами Морської.

1.7 Університет повинен інформувати всіх здобувачів вищої освіти про обов'язкове страхування в Україні, яке буде дійсне на цілий період практик і гарантує страхування в Польщі.

1.8 Кошти отримані здобувачами вищої освіти під час перебування на практиці в Панoramі Морській є

„Świadczenie za odbywanie praktyki” w żaden sposób nie można uznać jako wynagrodzenie za pracę.

1.9 Po przyjeździe studentów do Polski, Panorama Morska musi poinformować Uniwersytet o przybyciu studentów i rozpoczęciu przez nich praktyk.

1.10 Czas trwania praktyk, dla każdego wyznaczonego studenta wynosić będzie 2 do 3 miesięcy. Liczbę uczestników, którym gwarantuje się odbywanie praktyk strony ustalają do 60 osób.

Dokładny termin rozpoczęcia praktyk Panorama Morska ustali do 30 września każdego roku na rok następny.

1.11 Przed przyjazdem do Polski, Panorama Morska w razie potrzeby może skontrolować za pomocą rozmowy znajomość studentów języka polskiego.

1.12 Panorama Morska może ingerować w przebieg praktyk tylko w przypadku nietypowych sytuacji lub kwestiach, podniesionych przez Uniwersytet lub studentów, związanych z procesem szkolenia a także w zakresie przestrzegania zasad obowiązujących w Panorami Morskiej.

1.13 Uniwersytet w swoim zakresie wyznaczy opiekuna studentów odbywających praktyki o czym poinformuje Panoramę Morską przed przybyciem studentów na praktykę. Łącznie z tą informacją Uniwersytet przed przyjazdem studentów do Panoramy Morskiej przekaże listę studentów.

1.14 Pod koniec praktyk Panorama Morska wyda „Certyfikat uczestnictwa” studentom, którzy należycie i sumiennie wykonali program praktyk.

2. Warunki i regulaminy dla studentów.

2.1 Wyznaczanie i wybór studentów przeprowadza Uniwersytet, zgodnie z ustalonymi kryteriami - wiedza i umiejętności studentów, staranność i powaga, jak również zdrowie fizyczne i psychiczne, ich zachowanie i faktyczną przydatność do odbywania praktyk, życzliwości i otwartości do ludzi, znajomości języka polskiego na poziomie komunikatywnym.

2.2 Uniwersytet powinien udostępnić studentom "zasady postępowania", na których muszą złożyć swój podpis. Złożenie podpisu przez studenta jest potwierdzeniem przyjęcia warunków odbywania praktyki zawartych w niniejszej umowie.

2.3 Studenci zakwalifikowani przez Uniwersytet do odbycia praktyk muszą mieć ukończone 18 lat i nie przekraczać 26 roku życia oraz posiadać zaświadczenie lekarskie o braku przeciwwskazań do odbycia praktyk wydane najpóźniej na miesiąc przed dniem rozpoczęcia praktyk.

2.4 Uniwersytet wypełnia tabelę, która zawiera dane kandydatów- studentów, zaznaczając specyficzne zawodowe umiejętności, datę rozpoczęcia i zakończenia praktyk.

2.5 Daty przybycia do Polski i wyjazdu określa się w ten sposób aby studenci mogli rozpocząć praktyki.

2.6 Studentom, po ich przybyciu do Polski, będą przekazane odpowiednie materiały informacyjne oraz niezbędne numery telefonów osób odpowiedzialnych za szkolenia ze strony Panorama Morska.

«грошова допомога за проходження практики» і жодним чином не може бути визнане як заробітна плата за роботу.

1.9 Після прибуття здобувачів вищої освіти до Польщі, Panorama Morska зобов'язана поінформувати Uniwersytet про прибуття і початок практики.

1.10 Тривалість практики, для кожного здобувача вищої освіти буде від 2 до 3 місяців. Число учасників, яким гарантується проходження практики сторони устанавлюють до 60 осіб.

Точну дату початку практики Panorama Morska визначає до 30 березня кожного року.

1.11 Перед приїздом до Польщі, Panorama Morska у разі необхідності може перевірити за допомогою співбесіди знання польської мови.

1.12 Panorama Morska може втручатися в перебіг практики тільки в разі виникнення нетипових ситуацій або питань, що піднімаються Uniwersytetem або здобувачами вищої освіти та мають відношення до процесу проходження практики, а також в сфері дотримання правил та обов'язків в Панoramі Морській.

1.13 Uniwersytet зі своєї сторони визначить координатора учасників практики, що проходитимуть практику, про що поінформує Panoramę Morską перед прибуттям студентів на практику. Разом з цією інформацією Uniwersytet перед приїздом учасників до Panorami передасть список учасників.

1.14 Під кінець практик Panorama Morska видасть «Сертифікат участі» здобувачам вищої освіти, які належно і сумлінно виконали програму практики.

2. Умови і правила для здобувачів вищої освіти

2.1 Визначення і відбір здобувачів вищої освіти проводить Uniwersytet, згідно зі встановленими критеріями – знання і вміння здобувачів вищої освіти, старанність і авторитет, а також фізичне і психічне здоров'я, їх поведінку і фактичну придатність до проходження практики, доброзичливості і відкритості до людей, знання польської мови на відповідному рівні.

2.2 Uniwersytet зобов'язаний ознайомити здобувачів вищої освіти з розробленими «засадами поведінки», які засвідчуються підписом. Зафіксований підпис здобувача вищої освіти є підтвердженням прийняття умов проходження практики викладених в цій угоді.

2.3 Здобувачі вищої освіти, відібрані Uniwersytetem до проходження практики мусять мати повних 18 років, але не більше 26 років і мати медичну довідку про відсутність протипоказань для стажування принаймні за місяць до початку практики.

2.4 Uniwersytet заповнює таблицю, вносить дані кандидатів-здобувачів вищої освіти, зазначаючи професійні вміння, дату початку і закінчення практики.

2.5 Дати прибуття до Республіки Польща і виїзду визначаються таким чином, щоб здобувачі вищої освіти могли розпочати практику.

2.6 Здобувачі вищої освіти, по їх прибуттю до Республіки Польща, будуть передані відповідні інформаційні а також необхідні номери телефонів

2.7 Po podpisaniu umowy o odbywaniu praktyki studentom będą zagwarantowane świadczenia rozliczane według ilości godzin odbywanej praktyki w miesiącu w okresie trwania umowy plus premię wypłacane na koniec praktyki.

2.8 Studenci otrzymają od Panoramy Morskiej dodatkową premię. Z dodatkowej premii zostaną opłacone odpłatne miejsca noclegowe w pokojach służbowych na 8-12 osób i/lub w przyczepach kempingowych oraz dwa posiłki pracownicze w dni praktyk: śniadanie i kolacja. W pozostałych sprawach zasady współpracy Panoramy Morskiej ze studentem reguluje umowa podpisywana ze studentami.

2.9 W sprawach bieżących osobami odpowiedzialnymi za bezpośredni kontakt są:

a) ze strony Uniwersytetu: Tetiana Kornejko

tel/fax +380332746150, e-mail: inter_ldtu@ukr.net

b) ze strony Panoramy Morskiej: Jerzy Roszak

tel/fax +48 94 348 29 99, +48 506 477 697

E-mail : praktyki@panorama-morska.pl

2.10 W przypadkach powstania sporu dotyczącego realizacji porozumienia osobami, które te spory będą rozstrzygać są osoby reprezentujące Strony wymienione na wstępie tej umowy.

2.11 Student jest odpowiedzialny za straty materialne, spowodowane Panoramie Morskiej, które muszą być kompensowane na jego koszt. Student przyjmuje pełną odpowiedzialność za wyrządzone szkody i wyraża zgodę na dokonanie kompensaty na podstawie pisemnego wyliczenia przedstawionego przez Panoramę Morską ze świadczeniem określonym w punkcie.

2.12. Jeżeli kompensata nie pokrywa całości strat student zobowiązany jest je wyrównać.

2.13 Studenci odbywają praktyki w otoczeniu personelu Panoramy Morskiej i powinni postępować zgodnie ze wskazówkami/ instrukcjami obowiązującymi w Panoramie Morskiej.

2.14 Panorama Morska gwarantuje bezpieczne warunki pracy dla studentów i jednocześnie gwarantuje wynagrodzenie straconego uposażenia spowodowanego częściową utratą zdolności do pracy jeżeli nastąpiło ono z winy Panoramy Morskiej za okres do 7 dni (nie dotyczy zachorowań).

3. Postanowienia końcowe.

3.1 Panorama Morska oświadcza, że jest właścicielem kompleksu na terenie, którego będą realizowane praktyki.

відповідальних осіб за підготовку з боку Панорами Морської.

2.7 Після підписання угоди про проходження практики учасникам будуть гарантовані виплати відповідно до кількості годин проходження практики поки триває умова плюс премії, які виплачуватимуться на кінець практики.

2.8 Здобувачі вищої освіти отримають додаткову премію від Панорами Морської. З додаткової премії будуть стягуватись кошти за місця проживання в службових приміщеннях на 8-12 осіб і/або в кемпінгах, а також дворазове харчування в дні проходження практики: сніданок і вечеря. У інших випадках співпрацю Панорами Морської із здобувачем вищої освіти регулює договір, укладений зі здобувачами вищої освіти.

2.9 У поточних справах відповідальними особами за безпосередній контакт є:

a) з боку Університету: Тетяна Корнейко

tel/fax +380332746150, e-mail: inter_ldtu@ukr.net

b) з боку Панорами Морської Єжи Рошак

Тел. +48 506 477 697

E-mail: praktyki@panorama-morska.pl

2.10 У випадках виникнення суперечки, що стосується реалізації домовленості, ці суперечки будуть вирішувати особи, які представляють сторони, що зазначені в угоді.

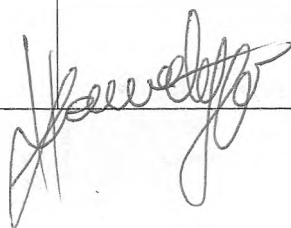
2.11 Здобувач вищої освіти несе відповідальність за завдані матеріальні збитки, спричинені Панoramі Морській, які повинні бути відшкодовані за його рахунок. Здобувач вищої освіти приймає повну відповідальність за заподіяну шкоду і погоджується її компенсувати на підставі підрахунку представленого Панорамою Морською в письмовій формі, зі свідченням, визначеним в пункті.

2.12 Якщо компенсація не покриває сукупності витрат здобувач вищої освіти зобов'язаний їх покрити.

2.13 Здобувачі вищої освіти проходять практику в оточенні персоналу Панорами Морської і повинні поводитися згідно до настанов/ інструкцій, що діють в Панoramі Морській.

2.14 Panorama Morska гарантує здобувачам вищої освіти безпечні умови праці та водночас гарантує винагороду за втрачену оплату внаслідок часткової втрати працездатності, якщо вона виникла з вини Панорами Морської до 7 днів (не стосується хвороб).

3. Кінцеві постанови.



3.2 Wszelkie zmiany i uzupełnienia dotyczące niniejszej umowy wymagają zgody stron w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

3.3. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy prawa polskiego, w szczególności Kodeksu Cywilnego.

3.4 Umowa niniejsza została sporządzona w dwóch egzemplarzach w dwóch językach(polskim i ukraińskim), po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron . W razie wątpliwości interpretacyjnych przyjmuje się, iż językiem umowy jest język polski .

3.5 Integralną część umowy stanowi Załącznik: wzór zaświadczenia lekarskiego – „Zaświadczenie Lekarskie o stanie zdrowia w celu odbycia praktyk”.

Panorama Morska
Leszek Haratyk
Podpis mgr Leszek Haratyk
Pieczeć _____
Miejsce i data _____

Rektor Irina Wakhowycz
Podpis _____
Pieczeć _____
Miejsce i data _____

3.1 Панорама Морська заявляє, що є власником комплексу, на території якого буде реалізуватися практика.

3.2 Всі зміни і доповнення до цієї угоди вимагають згоди обох сторін в письмовій формі.

3.3 У випадках, не врегульованих цією угодою, будуть застосовані положення польського закону, зокрема Цивільного Кодексу.

3.4 Дана угода була складена в двох примірниках двома мовами (польською і українською), по одному примірнику для кожної із сторін. В разі сумнівів перекладу передбачається, що мова угоди є польська мова.

3.5 Невід'ємною частиною угоди є Додаток: зразок медичної довідки – довідка лікаря про стан здоров'я для проходження практики.

Панорама Морська
Лешек Харатик
Підпис.....
Печатка
Місце і дата

Ректор проф. Ірина Вахович
Підпис.....
Печатка
Місце і дата.....

Leszek Haratyk
DYREKTOR
mgr Leszek Haratyk

(4)



Health Resort & Medical SPA

☆☆☆☆

Panorama Morska

78-107 Jarosławiec, ul. Uzdrowska 15
tel. +48 94 34 82 771, fax +48 94 34 82 772
NIP 899-100-20-61, Regon 93037214400092